

КНИГА „ПЛАЧЬ“



КІЕВЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ КІЕВСКАГО ГУБЕРНСКАГО УПРАВЛЕНІЯ.

1871.

Печатаџо по опредѣленію Совѣта Академіи.

Ректоръ **А. Филаретъ.**

Замѣчанія къ переводу книги „Плачь“.

1. Въ литературномъ отношеніи книга «Плачь» представляетъ цѣльное поэтическое произведеніе, по своей формѣ единственное въ Библии. Прежде всего, книга «Плачь» раздѣляется на пять пѣсней. Но уже для перваго взгляда очевидно, что это не простой сборъ пѣсней, и что эти пѣсни одна безъ другой не могутъ стоять. Срединна или центръ книги, образуемая третьею главою, и именно среднюю часть этой главы, представляетъ собою верхній пунктъ, къ которому двѣ первыя главы восходятъ и съ котораго именно двѣ послѣднія главы сходятъ. Избравши предметомъ пѣсни печальныя картины разрушенія Іерусалима и царства іудейскаго, пѣвецъ, начиная съ первыхъ строкъ, постепенно усиливаетъ свою скорбь, говоря отъ лица Сіона, Іерусалима и своего собственнаго, и наконецъ это стесcendo оканчивается болѣзненнымъ крикомъ: *поибай же благоденствіе мое и все, чего я ждалъ отъ Іеговы* (3 гл. 18 ст). Здѣсь оканчивается первая часть сочиненія. Но здѣсь, на этой высшей точкѣ смятенія душевнаго, скорбь пѣвца на минуту проясняется ясною надеждою на правосудіе и всемогущество Іеговы, и слѣдующая за тѣмъ часть (3, 21—42) представляетъ образецъ спокойной рѣчи, напоминающей ве-

•

личественно-спокойныя рѣчи Іеговы между рѣчами Іова и друзей его. За тѣмъ осталая часть третьей главы, главы четвертая и пятая принимаютъ опять характеръ первыхъ двухъ главъ и постепенно спадаютъ въ поэтическомъ отношеніи. «Средняя часть книги «Плачь», замѣчаетъ Негельсбахъ, это пирамидальная вершина Монблана, наблюдаемая при закатѣ солнца и сіяющая полнымъ днемъ, между тѣмъ какъ склоны горы и ея подошва погружены въ глубокую ночь». Такое развитіе содержанія книги «Плачь» замѣчательно отразилось на различіи употребленія именъ Божіихъ въ разныхъ частяхъ книги, которое (различіе) нѣкоторые считали признакомъ происхожденія различныхъ главъ отъ различныхъ писателей (Теній). Имена: *Еліонъ* (Вышній), *Богъ небесный*, встрѣчаются только въ средней центральной главѣ; имя Адонай само по себѣ хотя встрѣчается въ первыхъ главахъ книги, но замѣтно чаще по мѣрѣ приближенія къ срединѣ, а за тѣмъ въ послѣднихъ главахъ не встрѣчается. Имя Іегова употребляется вездѣ но безъ прибавленія: *воинствъ*.

Въ такомъ же точно отношеніи стоятъ между собою части книги по внѣшнему строю. Двѣ первыхъ и двѣ послѣднихъ главы имѣютъ равное количество стиховъ (22) по числу буквъ алфавита и при томъ такъ, что начальныя буквы стиховъ каждой главы даютъ полный еврейскій алфавитъ въ его обыкновенномъ порядкѣ (алфавитное стихосложеніе). Но третья глава, служащая центромъ книги, сложена особымъ образомъ. Въмѣсто 22 стиховъ, она при одинаковомъ съ прежними объемѣ представляетъ 22×3 (66) стиховъ, между которыми каждыя три начинаются одною буквою, такъ что вся глава даетъ три алфавита (хотя расположеніе то-

ническихъ акцентовъ этой главы совершенно особенное, укороченное, безъ раздѣленія стиховъ атнахомъ). Далѣе, центральная по содержанию часть третьей главы (ст. 18—42) имѣеть слѣдующія особенности: α) каждая триада стиховъ, начинающихся одною буквою, имѣеть одну и ту же мысль; β) въ отдѣлѣ ст. 25—39 триады начинаются однимъ и тѣмъ же или по крайней мѣрѣ однороднымъ словомъ. Затѣмъ четвертая глава, по отношенію къ третьей, представляетъ пониженіе поэтической рѣчи до простаго алфавитнаго сложенія первыхъ двухъ главъ. Наконецъ послѣдняя глава совершенно теряетъ искусственное алфавитное сложеніе, какъ и по объему она вдвое короче прежнихъ при тѣхъ же 22-хъ стихахъ и по содержанию своему ближе прочихъ къ повѣствовательной разговорной рѣчи.

Это акростическое сложеніе книги напрасно представляютъ нѣкоторые школьнымъ позднѣйшимъ искусствомъ, невозможнымъ въ древнее время и недостойнымъ боговдохновеннаго пѣвца. Известно, что этою формою поэзіи отличаются именно первые поэты почти всѣхъ древнихъ народовъ. (Cicero de divin. II, 34. § 5). Августинъ называетъ ее самою народною формою поэзіи, имѣющею для себя основаніе въ самомъ духѣ древняго народа (August. *Retract.* I. 20). Съ другой стороны это не дѣтская игра звуковъ, которою долженъ бы пренебречь боговдохновенный пѣвецъ, а построеніе высокаго хотя и своеобразнаго искусства. Поэтъ беретъ рядъ элементовъ языка и измѣряетъ по нему какъ по лѣстницѣ высоту своего чувства. Стараясь по возможности не оставить безъ выраженія ни одной стороны своего чувства, онъ пользуется алфавитомъ, какъ клавиатурою, соединяющею въ себѣ всѣ возмож-

ные тоны. Это тоже самое, что известный всему древнему востоку обычай чтенія молитвъ по счету нанизанныхъ на нитку перловъ.— Впрочемъ, отношеніе къ алфавиту въ книгѣ «Плачь» не исполнѣ строго. Именно, главы 2-я, 3-я и 4-я ставятъ букву *ne* прежде *амнѣ*,— что противорѣчитъ известному въ настоящее время еврейскому алфавиту. Въ этомъ порядкѣ нѣкоторые (Kennicotus. Dissert. general. in v. test. § 23) видѣли ошибку или произвольную перестановку переписчиковъ, указывая на переводъ сирскій и нѣкоторые еврейскіе списки, гдѣ стихи переставлены по нынѣшнему алфавиту. Но это мнѣніе опровергается тѣмъ, что ошибка не могла быть сдѣлана въ трехъ главахъ сряду и тѣмъ обстоятельствомъ, что поставленные въ нынѣшнемъ порядкѣ алфавита, стихи съ буквами *ne* и *амнѣ* теряютъ смыслъ. Очевидно здѣсь случилось совершенно противоположное, т. е. произвольная перестановка сдѣлана переписчиками въ тѣхъ спискахъ, гдѣ удержанъ порядокъ нынѣшняго алфавита. Другіе (Гроцій) полагаютъ, что *ne* стояло передъ *амнѣ* у халдеевъ, которымъ слѣдуетъ Іеремія. Но въ такомъ случаѣ непонятно, отчего въ первой главѣ удерживается порядокъ нынѣшняго алфавита. ЛXX выходятъ изъ затрудненія тѣмъ, что надписываютъ стихи буквами въ нынѣшнемъ порядкѣ, а переводъ стиховъ ставятъ въ порядкѣ подлинника. Во всякомъ случаѣ, какая бы ни была причина этой особенности (если это не одна поэтическая вольность), обстоятельство это вовсе не такъ важно, чтобы изъ-за него искать особенныхъ авторовъ этихъ главъ, какъ дѣлаетъ Теній.

2. Указаннымъ поэтическимъ характеромъ книги «Плачь» объясняются всѣ особенности ея языка. Хотя здѣсь встрѣчаются

слова и выраженія, каких нѣтъ въ пророческихъ рѣчахъ Іереміи, хотя здѣсь употреблены имена Божіи Еліонъ и Адонай (само по себѣ), чего нѣтъ въ пророчествахъ; но это совершенно понятно при отличномъ отъ пророческихъ рѣчей лирическомъ характерѣ книги «Плачь»,—если даже допустить, что каждый писатель долженъ имѣть въ своемъ распоряженіи строго опредѣленный разъ на всегда кругъ выраженій и оборотовъ. Тамъ въ своихъ пророческихъ рѣчахъ Іеремія говоритъ такъ свазать официальнымъ языкомъ и потому употребляетъ болѣе полное имя Божества: *Иегова воинствъ, Богъ израильтвъ*; въ книгѣ «Плачь», не предназначавшейся для произнесенія предъ народамъ, пророкъ употребляетъ болѣе простыя имена, опредѣляющія общія отношенія Бога къ міру безъ преимущественнаго отношенія къ евреямъ. Этимъ объясняются и всѣ выраженія книги «Плачь» *ἄπαξ λεγόμενα*,—такъ что возраженія Негельсбаха (*Der Prophet Ieremia. XV Theil des Langischen Bibelwerks*), Евальда (*Geschichte des Volkes Isr. IV. 22* и дал.) и даже Кейля (*Havernicks Einl. in das alte Testam. III. 517* и сл.), отвергающія, на основаніи языка, подлинность всей книги «Плачь», или ея части (Теній оставляетъ за Іеремію только 2-ю и 4-ю главы) обличаютъ только легкость критики этихъ писателей. Между тѣмъ въ книгѣ «Плачь» есть цѣлый рядъ словъ, оборотовъ и мыслей прямо отсылающихъ къ прор. рѣчамъ Іереміи, не говоря уже о господствующемъ тамъ и здѣсь одинаковымъ элегическомъ тонѣ. Ср. Іер., 8, 23. 28; 13, 17; съ Плач. 1, 16; 3, 48. 49. Іер. 14, 13 съ Плач. 2, 14. Іер. 14, 7. съ Плач. 3, 40. Іер. 10, 19; 45, 3. съ Плач. 1, 5. 12.

Кромѣ того, о принадлежности пророку Іереміи книги «Плачь» есть положительныя свидѣтельства, предъ которыми неумѣстны возраженія. Хотя еврейскій подлинникъ въ написаніи книги не указываетъ имени Іереміи, но LXX, очевидно выражая голосъ древняго преданія, прибавили отъ себя надпись: *καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρρημωθῆναι, ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησε τὸν θρῆνον αὐτὸν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπε.* Надпись эту удерживаетъ и Вулгата, замѣняя только простое выраженіе: *καὶ εἶπε* слѣд. *et amaro animo suspirans et ejulans dixit.* Переводъ арабскій передаетъ буквально надпись LXX. Таргумъ Іонаана начинается словами: *сказалъ Іеремія пророкъ, священникъ великій.* Іосифъ Флавій приписываетъ Іереміи *надгробную пѣснь Іосіа написанную стихами элегическими, которая и доселѣ пребываетъ въ цѣлости* (Древн. X. 5. 1.). Если въ послѣднемъ свидѣтельствѣ пѣснь Іереміи α) названа *надгробною* и β) связана съ *смертію Іосіа* (тоже и Іерон. толк. на Зах. 12, 11); то первое объясняется только тѣмъ, что книга «Плачь» имѣетъ всѣ свойства древней надгробной рѣчи, а второе — ошибка Флавія, который, на основаніи 2 Пар. 35, 25, гдѣ говорится, что Іеремія оплакиваетъ Іосіа въ плачевной пѣсни, принялъ за эту пѣснь книгу «Плачь», такъ какъ другой подобной пѣсни Іереміи не сохранилось. Наконецъ даже талмудъ приписываетъ Іереміи книгу «Плачь» *Іеремія написалъ книгу свою: и книгу царей и плачь* (Бава батра. 15. 1.).

3) Помѣщаемъ книгу «Плачь» непосредственно послѣ книги пророка Іереміи, хотя въ нынѣшней мазоретской бібліи она по-

мѣщается въ пророческихъ книгъ, въ отдѣлѣ агиографовъ, K'tubim. Въ древнихъ спискахъ книга «Плачь» занимала мѣсто непосредственно послѣ книги пророка Іереміи и даже соединялась съ нею въ одну книгу. Такъ въ канонѣ Мелитона (Евс. Церк. ист. IV, 26) «Плачь» вовсе не упоминается очевидно потому, что онъ былъ соединенъ съ книгою пророка Іереміи. Оригенъ (Евс. *ibidem*) о мѣстѣ книги «Плачь» въ кодексѣ замѣчаетъ: *Ιερεμίας συν θρήνοῖς καὶ τῇ ἐπιστολῇ ἐν ἐνὶ Ιερεμιά.* Іеронимъ (Prolog. galeatus, id est prolog. ad versionem ejus librorum Samuel et Reg.) утверждаетъ, что одни насчитывали 22 книги въ Библии, въ какомъ случаѣ книги Плачь и Руоь не считали самостоятельными книгами, а другіе помѣщали Руоь и Плачь между агиографами какъ самостоятельными книгами, и посему насчитывали 24 книги. Перечислена же въ агиографамъ книга «Плачь» потому что въ богослужебной практикѣ синагоги она издавна занимала мѣсто между *shamesch megilloth* *пятью чтеніями* (свитками) въ великіе праздники, расположенными такимъ образомъ: *пѣснь пѣсней* въ праздникъ пасхи, *Руоь* въ день пятидесятницы, *Плачь* въ девятый день пятого мѣсяца въ память разрушенія Іерусалима Навуходносоромъ и взятія его римлянами, *Экклезіастъ* въ третій день праздника кущей, *Есѡиръ* отъ одиннадцатаго до шестнадцатаго дня мѣсяца Адора.

4) Книга «Плачь» въ еврейской библии называется *תנ"ך* *какъ?*—начальнымъ словомъ книги, какъ названы пять книгъ Моисея. Раввины называютъ еще эту книгу *Kinoth*, что значитъ

вообще музыкальные звуки (ср. сирское qino), а въ сборникахъ пѣсней—*элеия*, LXX назвали эту книгу θρῆνοι откуда латинское Threni, lamentationes *воплъ, плачь*. Іереміа прибавлено только въ Римскомъ кодексѣ.

КНИГА „ПЛАЧЪ“ (תנחומים)

Гл. 1.

- א. О какъ остался одинокимъ 1.
Городъ многолюдный!
Сталъ какъ вдова ¹⁾
Великій между народами!
Князь между провинціями
Обратился въ данника!
- ב. Горько плачетъ онъ ночью 2.
И слезы его на щекахъ его;
Не осталось ему утѣшителя
Изъ всѣхъ любимцевъ его.
Всѣ друзья его измѣнили ему,
Стали для него врагами.
- ג. Отведенъ въ плѣнъ Іуда 3.

¹⁾ У многихъ восточныхъ народовъ положеніе жены по смерти мужа было до крайности тяжелое. Но никто не можетъ настолько чувствовать силу этого сравненія, говоритъ Розенмюллеръ (*Das alte und neue Morgenland* I. IV. 304), какъ вдова индійская, самое несчастное существо въ мірѣ. Она не можетъ носить никакихъ украшеній, должна питаться самою дурною пищею, держать постоянные посты, сносить оскорбленія, считаясь за все это отребіемъ природы».

На угнетеніе и тяжкое рабство.
Онъ живетъ между язычниками
Не находя покоя;
Всѣ преслѣдуютъ его,
Нападаютъ на него среди крайнихъ обстоятель-
ствъ его.

4. 7. Дороги Сіона печальны,
Потому что нѣтъ идущихъ на праздникъ;
Всѣ ворота его опустѣли,
Священники его вздыхаютъ,
Дѣвы его грустны,
А онъ самъ... горько ему.

5. 7. Стали притѣснители его во главѣ,
Враги его благоденствуютъ,
Потому что Іегова огорчилъ его
За множество нечестія его.
Мальчики его пошли
Плѣпниками вперди тирана.

6. . И отошла отъ дочери Сіона
Вся красота ея.
Стали князья ея какъ серны ¹⁾,
Которыя не имѣютъ пастбища
И бродятъ обезсиленные
Впереди преслѣдователя.

¹⁾ LXX читали $\text{כִּי־יִשְׁׁרְׁוּ־כִּי־יִשְׁׁרְׁוּ־כִּי־יִשְׁׁרְׁוּ}$ $\omega\varsigma$ христъ какъ овны. Это чтеніе не можетъ быть принято, потому что здѣсь идетъ дѣло не о домашнемъ животномъ.

1. Вспомнить ли Иерусалимъ, 7.
Среди дней угнетенія своего и бѣдствія своего,
Всѣ драгоценныя предметы свои,
Которыя были прежде,
Чѣмъ впалъ народъ его въ руки тирана,
Не найди помощника себѣ?..
Посмотрятъ на него тираны,
Смѣются надъ мечтами его ¹⁾.
- π. Согрешили, согрѣшили Иерусалимъ,
За то и сдѣлался мерзостію;
Всѣ чтившіе его презрѣли его,
Увидѣвши наготу его;
И самъ онъ вздыхаетъ,
Отвернувшись въ сторону.
- ζ. Нося пятна на полахъ своихъ ²⁾, 9.
Онъ не думалъ о послѣдствіяхъ
И опустился чрезвычайно.
Нѣтъ утѣшителя ему!....
Взгляни, о Иегова, на угнетеніе мое,
Какъ величается врагъ!..
- η. Руку свою протянулъ тиранъ 10.

¹⁾ Собственно *надѣ покоемъ его* (араб. в. и вульгата: *надѣ субботамаи его*) но подѣ покоемъ по ходу рѣчи очевидно здѣсь разумѣются успокоительныя воспоминанія, мечты о ирежнемъ. LXX въ код. ватик. ἐπὶ κατοικησείας αὐτῆς, а въ код. александр. ἐπὶ μετοικησείας.

²⁾ LXX: πρὸ ποδῶν αὐτῆς *предѣ ногами его* (свободный переводъ тогоже чтенія).

На всё драгоценности его.

На глазах его язычники вошли въ святилище его,

О которых Ты заповѣдалъ:

«Да не входятъ они въ общество къ тебѣ.»

11. ⲁ. Весь народъ его вздыхаетъ,
Ищетъ хлѣба,
Отдаетъ драгоценности свои за пищу,
Чтобы возстановить жизнь.
Взгляни, о Іегова, и посмотри
Ковъ потрясенъ я.

12. ⲅ. О, вы ¹⁾ всё проходящіе дорогой!
Взгляните и посмотрите
Есть ли болѣзнь какъ болѣзнь моя,
Боторая приключилась мнѣ,
Боторою огорчилъ Іегова меня ²⁾,
Въ день восплававшего гнѣва своего?..

13. ⲁ. Съ высоты Онъ посланъ огонь въ кости мои,
Боторый и пронизалъ меня ³⁾;
Онъ раскинулъ сѣть у ногъ моихъ,
Опрокинулъ меня назадъ;

¹⁾ ⲁⲓⲛⲏⲗⲏ ⲛⲏⲗⲏ не для васъ. Слѣдуемъ LXX, которые первое слово читали ⲛⲏⲗⲏ (межд. utinam! quaeso! οἱ πρὸς ὑμᾶς).

²⁾ LXX эту строку передаютъ: φθελγῶμενος ἐν ἐμοί, ἑταπεινώσε με Κύριος, *малодушный о мнѣ, смири мя Господь*. Здѣсь соединены два различныхъ перевода однихъ и тѣхъ же словъ подлинника: 1) *онъ говорилъ о мнѣ* глаголъ производили отъ ⲉⲧⲗⲏ ⲓⲟⲩⲓ и 2) *онъ смирилъ меня*. Последній переводъ собственно принадлежитъ LXX, а первый Симмаху.

³⁾ LXX: κατῆγαγεν αὐτὸν онъ свелъ его (глаголъ производили отъ ⲕⲁⲧⲏⲗⲏ).

Предавалъ меня опустошеніямъ,
Болѣзнямъ каждый день.

з. Затянуто ярмо беззаконій моихъ ¹⁾ рукою Его, 14.

Они обмотались, повисли на шеѣ моей;

Онъ поколебалъ силу мою,

Предалъ меня Господь въ руки ²⁾,

Подъ которыми не могу встать.

с. Смялъ всѣхъ героевъ моихъ Господь среди меня, 15.

Объявилъ противъ меня праздниѣ

Сокрушенія юношей моихъ;

Въ точилѣ истопталъ Господь

Дѣву. дочь Иуды.

у. Объ этомъ и я плачу, 16.

Глаза мои, глаза мои истекають водою,

А утѣшитель далекъ отъ меня,

Который возстановилъ бы жизнь мою.

Сыны мои разорены,

А врагъ торжествуетъ.

д. Протягиваетъ Сіонъ руки свои... 17.

Нѣтъ утѣшителя ему.

Далъ повелѣніе Іегова противъ Іакова

Сосѣждамъ его притѣснителямъ его:

Сдѣлался Іерусалимъ

¹⁾ LXX перевели свободно и безъ метафоры ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσθενήματα μὲ, притомъ вмѣсто ἔργу ярмо читали ἔπι ἐπὶ.

²⁾ Вмѣсто כַּדְּבַרִּי предалъ меня LXX читали כַּדְּבַרִּי כַּדְּבַרִּי предалъ болѣзнь.

Мерзостію между ними.

18. х. Праведенъ былъ Онъ, Іегова,
Потому что я сопротивлялся слову его.
Слушайте же всѣ народы
И смотрите на болѣзнь мою:
Дѣвы мои и юноши мои
Пошли въ плѣнъ;
19. р. Звалъ я любимцевъ своихъ...
Они обманули меня;
Священники мои и старцы мои
Среди города умираютъ,
Ищутъ пищи себѣ,
Чтобы поддержать жизнь свою ¹⁾.
20. н. Взгляни, о Іегова, какъ тяжко мнѣ:
Внутренность моя корчится,
Перевернулось сердце мое въ груди моей,
Горечью моею истекаю я ²⁾;
На улицѣ осиротилъ меня мечъ
Въ домѣ..... какъ морь.
21. ш. Они слышать что стону я,
Не имѣя утѣшителя у себя,
Слышать всѣ враги мои страданіе мое и рады
Тому что Ты сдѣлалъ...

¹⁾ LXX прибавляетъ: καὶ ἄχ' εὖρον и не нашли.

²⁾ Глаголь מַרַר въ настоящемъ мѣстѣ какъ в 4 Цар. 14, 26 заимствуетъ значеніе отъ מָרַר (transivit, fluxit).

О, приведи же день Твой званный,
Когда и они станутъ какъ я!
Г. Пусть придетъ вся злоба ихъ предъ лице Твое 22.
И поступи съ ними такъ,
Какъ поступилъ Ты со мною,
За всѣ беззаконія мои;
Потому что чрезмѣрны стоны мои
И сердце мое изболѣло.

Гл. II.

н. О, какъ покрылъ облакомъ въ гнѣвѣ своемъ 1.
Господь дочь Сіона!
Бросилъ съ неба на землю
Красу израилеву ¹⁾,
И не вспомнилъ подножія ногъ своихъ ²⁾
Въ день гнѣва своего.
з. Поглотилъ Господь безъ пощады 2.
Всѣ жилища ³⁾ Іакова,
Разрушилъ въ негодованіи своемъ
Укрѣпленія дочери Іуды.
Приклонилъ къ землѣ,
Осквернилъ царство и князей его.
д. Сломилъ въ жару гнѣва 3.

¹⁾ Обыкновенно выражаются о высокихъ зданіяхъ, что они достигаютъ до небесъ. Быт. 11, 4. Втор. 9, 1. *Бросилъ съ неба* будетъ значить: *разрушилъ*.

²⁾ Подножіемъ Божиимъ называется земля (Ис. 66, 1) и собственно *ночь въ завѣта* 1 Цар. 28, 2. Пс. 99, 5

³⁾ LXX: τὰ ὄρατα ἱακωβ̄ украшенія Іакова, читали ΓΙΝ).
2

- Весь рогъ израилевъ;
Отвлекъ назадъ правую руку свою отъ врага
И разгордѣлся противъ Іакова,
Какъ огонь пламенѣющій,
Пожирающій кругомъ.
4. 7. Натянулъ лукъ свой какъ врагъ.
Уставился къ правой рукѣ своей ¹⁾ какъ нападающій
- И убилъ все пріятное глазамъ
Въ шатрѣ дочери Сіона,
Изливая какъ огонь ярость свою.
5. 7. Сдѣлался Господь какъ врагъ,
Поглотилъ всѣ чертоги его,
Уничтожилъ укрѣпленія его
И умножилъ среди дочери Іуды
Горе и горе.
6. 7. Онъ опустошилъ, какъ садъ ²⁾, скипію свою,
Погубилъ мѣсто собраній свое;
Предалъ забвенію Іегова на Сіонѣ
Праздники и субботы;
И презрѣлъ въ ярости гнѣва своего
Царя и священника ³⁾;
7. 7. Отвергъ Господь жертвенникъ свой,

¹⁾ Т. е. сталъ въ позицію стрѣляющаго.

²⁾ LXX: ὡς ἀμπέλων, т. е. чятали ἵθαβ.

³⁾ LXX прибавляютъ: ἱερέα ἀρχόντα.

Возпушался святилищемъ своимъ,
Заклучилъ въ руки врага
Стѣны чертоговъ своихъ.
Они подняли крикъ въ домѣ Іеговы
Какъ въ день праздника ¹⁾).

г. Опредѣлили ²⁾ Іегова разрушить 8.

Стѣну дочеря Сіона,
Протянулъ мѣровую линію,
Не отклонилъ руки своей отъ истребленія;
Скорбь навелъ на валъ и стѣну,
Вмѣстѣ не выдержали они.

д. Погружены въ землю ворота его. 9.

Опъ сорвалъ и изломалъ запоры его;
Царь его и князя его между язычниками;
Нѣтъ больше закона;
Даже пророки его не находятъ
Видѣнія отъ Іеговы.

е. Сидятъ на землѣ молча 10.

Старики сіонскіе,
Насыпавши пыли на головы свои,
Опоясавшись рубищами.
Понурили въ землю головы свои
Дѣвы іерусалимскія.

1) Ср. Ис. 30, 29.

2) LXX; читали הַשָּׁמַיְמָה *эпестрефе* вмѣсто הַשָּׁמַיִם .

11. >. Выѣдены слезами глаза мои,
Скорчилась внутренность моя,
Излилась на землю печень моя ¹⁾
По причинѣ пораженія дочери народа моего,
Потому что истощенные ходятъ мальчики и груд-
ныя дѣти
На площадяхъ городскихъ.
12. >. Матерямъ своимъ они говорятъ:
«Гдѣ хлѣбъ и вино?»
Обезсилены какъ раненные
На площадяхъ городскихъ;
Испускаютъ дыханіе свое
На лонѣ матерей своихъ.
13. >. Что я могу совѣтовать тебѣ?
Что могу сравнить съ тобою,
Дочь Іерусалима?
Что приравню къ тебѣ, чтобы утѣшить мнѣ тебя,
Дѣва, дочь Сіона?
Велико, какъ море ²⁾, сокрушеніе твое
Кто можетъ исцѣлить тебя?
14. >. Пророки твои? Они предсказывали тебѣ ложное
и несбыточное

¹⁾ Т. е. *желчь моя*. Указано содержащее вмѣсто содержимаго. LXX:
ἡ δόξα μου слава моя; читали *כְּבִיב*.

²⁾ LXX вмѣсто *כַּמֶּן* какъ море читали *ὡς πηγάδιον*.

И не обращали вниманія на вину твою,
Чтобы отклонить плѣнь твой;
Они предсказывали тебѣ
Приговоры ложные и обманчивые.

О. Бьютъ о тебѣ въ ладоши 15.

Всѣ проходящіе мимо,
Свищутъ и качаютъ головою своею
О дочери Іерусалима.
Это ли городъ, что называли
Совершенствомъ красоты,
Радостію всей земли?

В. Развѣваютъ на тебя рты свои 16.

Всѣ враги твои,
Свищутъ, скрежещутъ зубами,
Говорятъ: «мы поглотили его;
«А! вотъ день, котораго мы ожидали,
«Искали, высматривали».

У. Сдѣлалъ Іегова, что думалъ. 17.

Исполнилъ слово Свое, что повелѣлъ давно:
Разорилъ и не помиловалъ,
Обрадовалъ тобою врага,
Возвысилъ рогъ притѣснителей твоихъ.

Ж. Пусть взываетъ сердце ихъ къ Господу... 18.

О, стѣна дочери Сіона!
Спускай какъ рѣку слезы днемъ и ночью;
Не давай прохлады себѣ ¹⁾);

¹⁾ Это поэтическое изображеніе плача неодушевленныхъ предметовъ

Не отдыхай врачокъ твой.

19. р. Вставай, издавай крикъ ночью,
 При началѣ ночныхъ стражей;
 Изливай, какъ воду, сердце твое
 Предъ лицемъ Господа,
 Поднимай въ Нему ладони твои
 О жизни младенцевъ твоихъ,
 Истощаемыхъ голодомъ
 На углу каждой улицы.

20. ѱ. Взгляни о Иегова и посмотри:
 Кому Ты дѣлалъ подобное
 Чтобы ѣли женщины плодъ свой,
 Младенцевъ пеленаемых ¹⁾?

очень обыкновенно у классическихъ писателей. Напримеръ Виргилій (Aen. VII. 759):

Te nemus Anguitiae, vitrea te Fuscinus unda,
 Te liquidi flevere lacus.

¹⁾ מִּתְּפָלִים халд. отъ תְּפֵלָה *пелена*.—LXX, въ строку, перевели два раза: 1) ἐπιφρολλίδα ἐποίησε μάγειρος *отребленіе сотвори поваръ?* (יִלְלֵו произвели отъ יָלַל *собиралъ винограда*, а מִּתְּפָלִים измѣнили въ מִתְּפָלִים) 2) φουεθήσονται γήπια θηλάζοντα μόσθης; *избѣютъ ли младенцевъ сосущихъ сосцы?* (יִלְלֵו произв. отъ יָלַל *кормилъ грудью*, а מִּתְּפָלִים перевод. *сосцы*). Конечно, въ первоначальномъ текстѣ LXX, могъ быть только одинъ переводъ, по всей вѣроятности послѣдній, а первый представляетъ позднѣйшую глоссу. Но этотъ двойной переводъ читалъ рядомъ уже Θεοδωρίτѣ и арабскій переводчикъ.—Иеронимъ подъ вліяніемъ раввинскихъ толкованій это мѣсто переводитъ: *ragulos ad mensuram palmarum* (звѣтическое выраженіе, напоминающее русское народное: *мальчкѣ съ пальчикѣ*). Талмудъ (тракт. Јома) относитъ эти слова къ Доегу, сыну Іосифа, умершему не задолго предъ окончательнымъ паденіемъ Іерусалима, и оставившему маленькаго сына, котораго мать ежедневно *измѣряетъ пядью*, принося въ храмъ золото за увеличеніе его роста и наконецъ, побуждаемая голодомъ, въ отчаяніи съѣдаетъ.

Чтобы избивались въ святилищѣ Господнемъ
Священникъ и пророкъ?

ш. Лежать на землѣ по улицамъ 21.

Отроки и старцы;

Дѣвы мои и юноши мои пали отъ меча,

Которымъ Ты умерщвлялъ въ день гнѣва своего,

Закалалъ, не меловалъ.

г. Ты призвалъ нагъ для дня праздника 22.

Ужасы со всѣхъ сторонъ,

И не осталось въ день гнѣва Іеговы

Уцѣлѣвшаго и спасагося;

Кого я поленалъ и возвращалъ

Врагъ мой истребилъ ихъ.

Гл. III.

н. Я человекъ угнетаемый 1,

Жезломъ негодования Его ¹⁾).

н. Меня подвигнулъ Онъ и повелъ 2.

Тмою, а не свѣтомъ.

н. На меня Онъ постоянно 3.

Обращаетъ руку свою каждый день.

з. Довелъ до дряхлости тѣло мое и кожу мою, 4.

Сокрушилъ кости мои.

з. Приготовилъ на меня и обставилъ меня 5.

Отравою и горечью ²⁾).

¹⁾ LXX прибавляютъ: ἐπ' ἐμέ (ср. Іов. 21, 9).

²⁾ LXX: καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλῆν μου (אשנא читали) καὶ ἐμόςθησεν, *обя главу мою и утрудю.*

6. з. Въ темномъ мѣстѣ помѣстилъ меня,
 Какъ мертвецовъ вѣковыхъ ¹⁾).
7. з. Ограду сдѣлалъ кругомъ меня, чтобы я не вышелъ,
 Тяжкія сдѣлалъ оковы для меня.
8. з. Когда я хочу кричать и звать на помощь,
 Онъ затыкаетъ молитву мою ²⁾).
9. з. Загородилъ путь мой тесанными камнями ³⁾
 Стези мои искривилъ.
10. ч. Медвѣдь совершающій ловитву Онъ для меня,
 Левъ въ скрытномъ мѣстѣ.
11. ч. Дорогу мою отвелъ въ сторону и истерзавъ меня
 Бросилъ меня одинокаго.
12. ч. Натянулъ лукъ свой и поставилъ меня
 Какъ цѣль для стрѣлы.
13. ч. Впустилъ въ почки мои
 Сыновъ колчана своего ⁴⁾).
14. ч. Я сдѣлался посмѣшищемъ для всѣхъ народовъ,
 Пѣснію ихъ ежедневною.

¹⁾ Т. е. какъ *умершихъ давно*, могильный мракъ которыхъ такъ сказать сгустился въ теченіе вѣковъ. Ср. Пс. 143. 3.

²⁾ По раввинскимъ объясненіямъ, когда недостойная молитва идетъ къ небу, запираютъ окна и двери неба, чтобы молитва не дошла до ушей Божіихъ. Ср. 3, 44.

³⁾ Иеронимъ: *lapidibus quadris*, такъ какъ такіе камни образуютъ болѣе плотную стѣну. LXX не упоминаютъ о *камняхъ*, и стихъ этотъ помѣщаютъ подъ *далеть*, какъ бы перваго слова стиха у нихъ не было.

⁴⁾ Т. е. *стрѣлы*. Подобнымъ образомъ Гораций (Од. 1. 22. 3) называетъ колчанъ *чреватымъ стрѣлами*.

- в. Онъ пресыщаль меня горечами 15.
 Напаяль меня полынью.
 г. Онъ стеръ камешками зубы мои 16.
 Засыпаль меня золою ¹⁾.
 д. И отчаялась ²⁾ о миръ душа моя 17.
 Я забыль про счастье.
 е. И сказалъ я ³⁾: погибла надежда моя, 18.
 И чаяніе мое отъ Іеговы!...
 ж. Вспомни угнетеніе мое и бѣдствованіе мое 19.
 На полыни и отварахъ:
 з. Вспомни, о вспомни! 20.
 И оставь во мнѣ душу мою.
 и. Вотъ я буду приводить на память себѣ 21.
 И затѣмъ буду надѣяться
 к. На милости Іеговы, потому что неистощимы онѣ, 22.
 Потому что нескончаемы щедроты Его ⁴⁾,

¹⁾ Указывается на скудное содержаніе плѣнниковъ іудейскихъ, хлѣбъ которыхъ ломалъ зубы попадавшимися въ немъ камешками и обсыпалъ приставшею къ нему золою. Beneficium superbe datum simile est panі lapi-
doso, говорить Сепека (De benef. 11. 7).

²⁾ LXX читали πνιχ ἀπόσατο онъ отрывуль..

³⁾ Этого слова нѣтъ у LXX.

⁴⁾ Стиховъ 22, 23 и 24 нѣтъ въ алекс., но они стоятъ меньшимъ шрифтомъ въ ватик. списокѣ. Притомъ 22 стихъ переведень сряду два раза: 1) τὰ ἐλέη Κυρίου ὅτι ἔξελίπε με, ὅτι ἐ συνεπλέσθησαν οἱ οἰκτιρ-
μοί αὐτῷ, милость Господня, яко не остави мене, не скончахася бо щедроты Его; 2) μῆνας εἰς τὰς πρώτας ἐλέησον, Κύριε, ὅτι ἐ συνετελέσθημεν, ὅτι ἐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοί αὐτῷ, пребываяя во утрихъ, помози Господи, яко не погибохомъ, не скончахася бо щедро-

23. п. Новыя на каждое утро.
Велика правда Твоя!
24. п. «Часть моя Иегова», говорить душа моя,
«Посему я долженъ надѣяться на Него».
25. ѱ. Благо Иеговы довѣрившемуся Ему,
Душѣ ищущей Его.
26. ѱ. Благо... кто и молчить и надѣется
На спасеніе Иеговы.
27. ѱ. Благо человѣку,
Когда онъ несетъ ярмо въ юности своей;
28. ѱ. Сидитъ одиноко и молчить,
Когда Онъ возложилъ крестъ на него;
29. ѱ. Подаетъ изъ праха слово свое:
«Можетъ быть есть еще надежда» ¹⁾);
30. ѱ. Подставляетъ бьющему его щеку,
До пресыщенія принимаетъ обиды,—
31. ѱ. Потому что не гнушается
На вѣки Иегова;
32. ѱ. Потому что если Онъ огорчить
Онъ и помируетъ по множеству милости Своей;

ты Твоя. Первый переводъ ближе къ подлиннику; во второмъ первыя слова: *μῆνας εἰς τὰς πρώτας* взяты изъ 23 стиха, слова: *ἐλέησον Κύριε* переводъ тѣхъ же словъ, которыя въ первомъ чтеніи переданы чрезъ *τὰ ἐλέη Κυρίου*; остальное сходно въ обоихъ переводахъ, кромѣ слова *ἡμῶν*, которое въ первомъ переводѣ считается 3 единств. съ суфф. *ἐξέλιπε με*, а во второмъ 1 множ. *συντελεσθημεν*.

¹⁾ 29 стиха нѣтъ въ алекс., азд., ватик. спискахъ, но онъ читается въ компют.

2. Потому что не отъ сердца Своего угнетаетъ Онъ ¹⁾ 33.
И огорчаетъ сыновъ человѣческихъ.
3. Сокрушить подъ ногами своими 34,
Всѣхъ побѣжденныхъ земли,
4. Отклонить право человѣка 35,
Предъ лицемъ Вышняго,
5. Угнетать человѣка въ расирѣ его 36.
Господь не позволить.
6. Кто сказалъ чтобы это было, 37.
Когда Господь не повелѣлъ?
7. Не изъ устъ ли Вышняго исходить 38.
Зло и добро?
8. Что жалуется человѣкъ живущій, 39.
Каждый на страданія свои.
9. Изслѣдуемъ пути наши и осмотримъ 40.
И обратимся къ Іеговѣ.
10. Поднимемъ сердца наши вмѣстѣ съ ладонями 41.
Къ Богу на небеса.
11. Мы, мы грѣшили и волновались, 42.
Ты, Ты не простишь...
12. Ты закрылся гнѣвомъ и прогналъ насъ 43.
Убилъ, но помиловалъ.
13. Ты закрылся облакомъ 44.
Чтобы не доходила къ Тебѣ молитва.

¹⁾ LXX ἀπεκρίθη, т. е. читали *отвѣчалъ*.

- р. Голосъ мой Ты слышишь... о, не закрой уха Твоего 56.
Отъ воплей моихъ для облегченія моего.
- р. Ты бывалъ близокъ, когда я призывалъ Тебя, 57.
Ты говаривалъ: «не бойся» ¹⁾.
- г. Ты разсуждалъ, о Господи, тяжбы души моей, 58.
Искупляя жизнь мою.
- г. Ты видишь, Иегова, угнетеніе мое, 59.
Разсуди же дѣло мое.
- г. Ты видишь всю вражду ихъ 60.
Всѣ замыслы ихъ противъ меня.
- ш. Ты слышишь ругательства ихъ, о Иегова, 61.
Всѣ замыслы ихъ противъ меня.
- ш. Уста возставшихъ на меня и думы ихъ 62.
Противъ меня цѣлый день.
- ш. Съли ли они, встали ли они, смотри 63.
Я являюсь цѣсенкою ихъ.
- г. Воздай имъ возмездіе, Иегова 64.
По дѣламъ рукъ ихъ.
- г. Положи покрывало на сердце имъ ²⁾ 65.
Проклятіе Твое на нихъ ³⁾.
- г. Прогони ихъ съ гнѣвомъ и истреби ихъ 66.
Съ поднебесной широкой ⁴⁾.

¹⁾ Стиховъ 55, 56 и 57 нѣтъ у LXX.

²⁾ Въ томъ же смыслѣ какъ 2 Кор. 3, 15.

³⁾ Вмѣсто: проклятіе у LXX стоятъ *μῆχος τρυφῆς*. Вѣроятно при этомъ они имѣли въ виду корень *מח*.

⁴⁾ Буквально: *съ поднебесной Иеговы*; но такой переводъ не будетъ

Гл. IV.

1. н. О какъ потемнѣло золото,
 Измѣнился уборъ ¹⁾ дорогой!
 Разсыпаны камни священные ²⁾.
 На углу каждой улицы!
2. д. Дѣти Сіона, благородныя,
 Увѣшанныя золотомъ чистымъ,
 О, какъ они обратились въ сосуды глиняныя,
 Дѣло рукъ гончара?...
3. д. Чудовища и тѣ извлекаютъ сосцы,
 Даютъ сосать щенкамъ своимъ;
 Дочь народа моего жестока,
 Какъ завывающія ³⁾ въ пустыни.
4. т. Прилипъ языкъ дитяти къ небу его отъ жажды,
 Мальчики просятъ хлѣба,
 Никто не отломить имъ.
5. т. Вкушавшіе наслажденій
 Гибнуть на улицахъ;

натуральнымъ, такъ какъ здѣсь самая рѣчь обращена къ Іеговѣ. Слово *גָּדָדִים* здѣсь можетъ указывать только превосходную степень, т. е. *величіе* и *широту* вселенной.

¹⁾ *זָבֻחַ* золото, потомъ золотая вещь или уборъ: отсюда греческое *χάθημα* и *χάθημα*, *monile auro gemmisque variatum*. LXX перевела вольно: *ἀργύριον серебро*.

²⁾ Камни на одеждахъ свящ. Исх. 28, 8—11. Іез. 28, 14. 16.

³⁾ Страусы Іер. 50, 39. Самка страуса, говоритъ Шау, слышавъ какой нибудь шумъ, бросаетъ дѣтей, и уже къ нимъ не возвращается. Часто самка даже не высидываетъ яицъ, а предоставляетъ это теплотѣ солнечной. Ср. Іов. 39, 13. 18.

- Выросшіе на пурпурѣ
Обнимаются съ кучами навоза.
7. Велика вина дочери народа моего 6.
Больше чѣмъ грѣхъ Содома,
Пизринутаго въ одно мгновеніе
Безъ всякаго труда рукъ.
7. Чище были князья ¹⁾ ихъ чѣмъ снѣгъ, 7.
Блестѣли больше молока,
Сами краспѣе, чѣмъ кораллы,
Сапфиръ—очертанія ихъ.
8. Но почернѣлъ больше угля видъ ихъ, 8.
Ихъ не узнаютъ на улицахъ,
Сморщилась кожа ихъ на костяхъ ихъ,
Сухая стала какъ дерево.
9. Счастливѣе сраженные мечемъ, 9.
Чѣмъ сраженные голодомъ;
Тѣ, которые истекли кровью проколотые,
Чѣмъ *гибнушіе* отъ недостатка плодовъ полевыхъ.
10. Руки женщинъ мягкосердыхъ 10.
Сварили дѣтей своихъ;
Они едѣлались пищею имъ
При разореніи дочери народа моего.
11. Совершилъ Іегова ярость Свою, 11.
Излилъ жаръ гнѣва Своего

¹⁾ LXX: *ναζήραισι.*

- И зажегъ огонь на Сіонѣ,
Который пожралъ до основанія его.
12. з. Не хотѣли вѣрять цари земли
И всѣ жители вселенной,
Чтобы вошелъ осаждавшій врагъ
Въ ворота Іерусалима.
13. г. За грѣхи пророковъ его,
Вины священниковъ его,
Проливавшихъ среди его
Кровь праведниковъ
14. з. Они блуждали какъ слѣпые ¹⁾ по улицамъ,
Испачканные кровью,
Такъ что не было возможности
Прикоснуться къ одеждамъ ихъ.
15. о. «Вонъ нечистые! кричали къ нимъ
«Вонъ, вонъ, не прикасайтесь!»
Когда они оскверненные ²⁾ наконецъ разбрелись,
Заговорили между народами:
«Не долго будутъ они оставаться:
16. з. Посѣщеніе Іеговы разсѣяло ихъ
Онъ больше не посмотритъ на нихъ,

¹⁾ LXX: εὐρήγοροι αὐτῆς *бодрые его* читали = יָרִיבֵי.

²⁾ רָצַצְו это слово имѣетъ много переводовъ. LXX: ἔτι ἀνήφθησαν *потому что они загорѣлись* (отъ רָצַצְו). Другіе: *когда они улетѣли* (отъ רָצַצְו). Самый простой переводъ, которому мы слѣдуемъ, принадлежитъ Раши: *ирязные, испачканные* (см. Лев. 1. 16).

Которые священниковъ не уважали,
Старцевъ не щадили.

у. Опять онъ?... ¹⁾ Мы высмотрѣли глаза наши 17.

За помощію нашею напрасно,
Съ сторожевыхъ башенъ нашихъ обращали взоры
Къ народу, который не могъ помочь.

ѣ. Но они высматриваютъ шаги наши ²⁾, 18.

Не позволяя ходить на площадяхъ нашихъ.
Близокъ конецъ нашъ,
Завершились дни наши,
Пришелъ конецъ нашъ.

р. Легче были преслѣдовавшіе насъ, 19.

Чѣмъ орлы небесные;
По горамъ гнались за нами,
Въ пустынь охотились на насъ.

н. Дыханіе поздрей нашихъ, помазанникъ Іеговы ³⁾, 20.

Попалъ въ сѣти ихъ,
Тотъ, о которомъ мы говорили:
«Подъ тѣнію его заживемъ между народами».

ш. Торжествуй и радуйся дочь Едома ⁴⁾, 21.

¹⁾ Усиленное воспоминаніе объ Египтѣ, отъ котораго и послѣ паденія іудей все еще ожидали помощи. LXX и Q'гі имѣютъ 1 лице множ. еще мы т. е. существовали.

²⁾ Шаги къ сближенію съ *Египтомъ* предупреждали *Халдеи*.

³⁾ Царь Седекія: *Princeps est spiritus vitalis, quem haec tot millia trahunt*, говорятъ Сенека (de elem. 1. 4).

⁴⁾ Съ какою наглою радостію смотрѣли Едомитяне на разореніе Іерусалима, видно изъ Пс. 137, 7. Іез. 25, 12. 35, 15. 36, 5.

Живущая въ землѣ Уцъ! ¹⁾

И къ тебѣ перейдетъ чаша,

Упьешься и обнажишься.

т. Дочь Сіона! искуплена вина твоя ²⁾

Онъ не веселитъ тебя болѣе.

Дочь Едома! Онъ обратитъ вниманіе на вину твою

Раскроетъ грѣхи твои.

Гл. V.

1. Вспомни Іегова что стало съ нами,

Вгляни и посмотри на позоръ нашъ.

2, Наслѣдіе наше перешло къ варварамъ

Домы наши къ чужимъ.

3. Сироты остались мы безъ отца,

Матери наши какъ вдовы.

4. Воду свою за серебро мы пьемъ,

Дрова намъ по цѣнѣ достаются.

5. Въ шею гонять насъ,

Трудимся и не даютъ намъ покоя.

6. Египту подаемъ руки ³⁾,

Ассиріи, чтобы насытиться хлѣбомъ.

7. Отцы наши согрѣшили, и нѣтъ ихъ,

Мы, мы выносимъ вины ихъ.

¹⁾ Названіе сѣверной части пустынной Аравіи.

²⁾ Халд. *спасена будешь рукою Мессіи и Ілии священника великаго.*

³⁾ См. Іер. 50, 15, прим. LXX. Ἀγροπτος ἔδωκε χεῖρα Египетъ *далъ руку.* Но халд. и Іеронимъ переводить наоборотъ.

Рабы ¹⁾ возобладали нами,	8.
Избавляющаго нѣтъ изъ руки ихъ.	
Цѣною жизни мы добываемъ хлѣбъ свой	9.
Въ виду меча въ пустыни.	
Кожа наша какъ печь раскалилась	10.
Жаромъ голода.	
Женъ нашихъ на Сіонѣ насилуютъ.	11.
Дѣвицъ—въ городахъ іудиныхъ.	
Князья руками ихъ повѣшены,	12.
Лица старцевъ не уважаются.	
Юноши жернова носятъ ²⁾ ,	13.
Отроки спотыкаются подъ ношами дровъ.	
Старцы отстали отъ воротъ,	14.
Юные отъ пѣсней своихъ.	
Престала радость сердца нашего,	15.
Превратились въ печаль пляски наши.	
Палъ вѣнокъ головы нашей...	16.
О горе намъ, что мы грѣшили.	
О ней болитъ сердце мое,	17.
О ней омрачаются глаза мои,	
О горѣ Сіонѣ, которая запустѣла,	18.
По которой рыщутъ волки.	

¹⁾ Такъ названы Вавилоняне по деспотизму вавилонскаго управленія (4 Цар. 24, 10. 11). Подобнымъ образомъ у Тацита (Vit. Agricolaе 31) британскій вождь называется римлянь.

²⁾ LXX неизвѣстно почему перевели: *κλαυθρον ἀνέλκασον* *плачь подымаи*.

19. Ты, Іегова, во вѣки живешь
Престолъ твой въ родъ и родъ.
20. Зачѣмъ до конца Ты забылъ насъ,
Оставилъ насъ тамъ на долго?
21. Возврати насъ Іегова къ себѣ и мы возвратимся,
Обнови дни наши по прежнему.
22. Или Ты совершенно презрѣлъ насъ,
Прогнѣвался на насъ до конца?.. ¹⁾.



¹⁾ Послѣ 22 стиха въ еврейскихъ изданіяхъ Библіи повторяется еще 21-й для того, чтобы не оканчивать книги печальною мыслию 22-го стиха. Тоже самое встрѣчаемъ въ заключеніи книгъ Ісаіи, Малахіи и Екклесіастъ.